# UMOWA
# O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI
# MIĘDZY
# PAŃSTWOWĄ KOMISJĄ BADAŃ NAUKOWYCH I TECHNOLOGICZNYCH REPUBLIKI CHILE
# A
# MINISTREM NAUKI I SZKOLNICTWA WYŻSZEGO RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Państwowa Komisja Badań Naukowych i Technologicznych (CONICYT) Republiki Chile, reprezentowana przez swego Przewodniczącego, i Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami",

ŚWIADOME znaczenia i wzajemnych korzyści, wynikających ze współpracy w zakresie badań naukowych i technologicznych;

PRAGNĄC ustanowić formalną podstawę współpracy, która rozszerzy i wzmocni prowadzenie działań w obszarach wspólnego zainteresowania;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie ustanowienia obustronnych mechanizmów, które przyczynią się do wymiany między jednostkami naukowymi obu Stron i wspierania ich udziału w Programach Ramowych Unii Europejskiej;

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o Współpracy Naukowej i Technologicznej między Unią Europejską a Republiką Chile, podpisaną 23 września 2002 roku;

PRZEKONANE o potrzebie podejmowania działań na rzecz rozwoju nauki i technologii, mających kluczowe znaczenie dla ekonomicznego i społecznego rozwoju obu państw;

uzgodniły co następuje:

## ARTYKUŁ 1

1. Celem Umowy jest ustanowienie formalnej podstawy dla współpracy w zakresie badań naukowych i technologicznych, która wzmocni prowadzenie działań w obszarach wspólnego zainteresowania i przyczyni się do wykorzystania możliwości prowadzenia wielostronnych badań i prac rozwojowych, stwarzanych przez Programy Ramowe Unii Europejskiej.

2. Dla celów Umowy, wspólne programy i projekty oznaczają jakiekolwiek programy i projekty z zakresu naukowych i/lub technologicznych badań, prowadzone przez Współpracujące Jednostki, określone w ustępie 1 Artykułu 2, w celu uzyskania określonych wyników w ustalonym okresie.

## ARTYKUŁ 2

1. Strony wspierają i zachęcają do współpracy w dziedzinie nauki i technologii przez bezpośrednie kontakty jednostek naukowych obu państw, w tym jednostek organizacyjnych szkół wyższych, jednostek badawczo-rozwojowych i innych jednostek organizacyjnych o charakterze naukowym, zwanych dalej „Współpracującymi Jednostkami", zgodnie z ustawodawstwem, obowiązującym w państwach Stron.

2. Współpraca w ramach Umowy może obejmować wszelkie działania mające na celu rozwój badawczo-technologiczny. Działania te winny być ukierunkowane na promocję postępu naukowego, przemysłowej konkurencyjności oraz ekonomiczno-społeczny rozwój.

3. Współpraca jest prowadzona w następujących formach:

1) wymiana naukowców, specjalistów i ekspertów technicznych;

2) wizyty i ekspedycje badawcze naukowców, osób odpowiedzialnych za tworzenie polityki badań i rozwoju technicznego oraz ekspertów technicznych;

3) realizacja wspólnych badawczych, rozwojowych i/lub edukacyjnych programów i projektów, w tym wymiana dokumentacji, powstałej w ich wyniku;

4) organizacja i udział w naukowych konferencjach, sympozjach, szkoleniach, warsztatach, konsultacjach i wystawach, również z udziałem ekspertów;

5) wymiana naukowych i technologicznych informacji i dokumentacji oraz materiałów i sprzętu, potrzebnego do prowadzenia działań objętych współpracą;

6) innych form badań, konsultacji i/lub wymiany doświadczeń wspólnie uzgodnionych i pozostających w zgodzie z polityką i procedurami, mającymi zastosowanie u obu Stron.

## ARTYKUŁ 3

1. W celu zapewnienia właściwych warunków, usprawnienia i wsparcia efektywnej realizacji postanowień Umowy, Strony powołują Wspólną Komisję do spraw współpracy w dziedzinie nauki i techniki, złożoną z przedstawicieli obu Stron.

2. Wspólna Komisja spotyka się raz na dwa lata, na przemian w każdym z państw, w terminach uzgodnionych przez obie Strony, chyba, że Strony postanowią inaczej.

3. Do zadań Wspólnej Komisji należy:

1) określanie i okresowy przegląd form i obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu państw oraz na podstawie rządowych założeń polityki w dziedzinie nauki i techniki;

2) tworzenie dogodnych warunków realizacji programów i projektów podjętych w ramach Umowy;

3) przedstawianie Stronom zaleceń dotyczących priorytetowych sektorów oraz programów i/lub projektów współpracy;

4) opracowywanie okresowych Programów Wykonawczych;

5) wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w dziedzinie nauki i techniki oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi;

6) formułowanie i przekazywanie Stronom odpowiednich wskazówek dotyczących właściwej realizacji Umowy.

4. Wspólna Komisja może opracować własny regulamin pracy.

## ARTYKUŁ 4

Program Wykonawczy, o którym mowa w Artykule 3, ustęp 3, punkt 4, określa:

1) nazwy i okres trwania programów i/lub projektów współpracy;

2) zakres i tematykę współpracy;

3) Współpracujące Jednostki odpowiedzialne za realizację i wdrażanie programów i/lub projektów;

4) warunki finansowania programów i/lub projektów, zgodnie z Artykułem 5;

5) zasady dotyczące posiadania ubezpieczenia od następstw nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków;

6) planowane przedsięwzięcia i warunki przyszłych konkursów na składanie projektów. Konkursy te będą ogłaszane równocześnie w Republice Chile i w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium państwa każdej ze Stron.

## ARTYKUŁ 5

Działania podejmowane w ramach współpracy powinny uwzględniać dostępność środków finansowych oraz ustawodawstwo każdej ze Stron. Koszty działań powinny być dzielone między Strony na wzajemnie ustalonych zasadach. Nie powodują one przepływu środków finansowych z państwa jednej Strony do państwa drugiej Strony, chyba, że Strony uzgodniły inaczej.

## ARTYKUŁ 6

Rezultaty wspólnych programów i projektów oraz wszelkie inne informacje uzyskane w wyniku realizacji współpracy w ramach Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w celach handlowych za pisemną zgodą Współpracujących Jednostek i zgodnie z międzynarodowymi umowami dotyczącymi własności intelektualnej, które obowiązują w państwach Stron.

## ARTYKUŁ 7

Strony mogą za obopólną zgodą, zwrócić się z prośbą o finansowanie lub/i uczestnictwo w realizacji programów i projektów, prowadzonych w ramach Umowy, do organizacji międzynarodowych, naukowców, ekspertów technicznych, instytucji i organizacji sektorów państwowych i prywatnych z państw trzecich. Koszty takiego uczestnictwa organizacji międzynarodowych lub państw trzecich będą pokrywane przez te organizacje lub państwa, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

## ARTYKUŁ 8

1. Wątpliwości i spory dotyczące interpretacji lub stosowania Umowy będą rozstrzygane w drodze porozumienia Stron.

2. Umowa wejdzie w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się, w drodze pisemnego powiadomienia, o spełnieniu wewnętrznych procedur prawnych potrzebnych do wejścia Umowy w życie. Datę ostatniego pisemnego powiadomienia uważać się będzie za datę wejścia Umowy w życie.

3. Umowa nie narusza żadnych postanowień czy zobowiązań, wypływających z innych międzynarodowych porozumień, którymi związane są Strony.

4. Umowa pozostanie w mocy przez okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze pisemnego powiadomienia. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

5. Utrata mocy Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów wcześniej rozpoczętych, chyba, że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Santiago, dnia 17 listopada 2006 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku hiszpańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Państwowej Komisji
Badań Naukowych
i Technologicznych
Republiki Chile

Z upoważnienia Ministra
Nauki i Szkolnictwa
Wyższego
Rzeczypospolitej Polskiej